

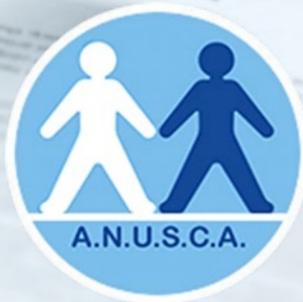


Girardello

Di / Por Cristiano Girardello - SP*



ANUSCA:



Amica o nemica dei nostri interessi?

ANUSCA: AMICA O NEMICA DEI NOSTRI INTERESSI? - In questo ultimo mese, due diverse persone hanno parlato con me dell'Anusca - che, per chi non lo sappia, è l'Associazione Nazionale Ufficiali di Stato Civile e d'Anagrafe, entità che riunisce, come associati, migliaia di "Comuni" e di funzionari di Registro e 'Anagrafe italiani e che ha come missione, tra le altre, formare, informare e fornire assistenza consultiva di migliaia di comuni all'estero.

La prima di queste persone, collegata alla Arpen - Associazione degli Ufficiali di Stato Civile, entità simile all'Anusca in Brasile, fatte le dovute proporzioni - si è detta molto preoccupata su come l'Associazione italiana, in teoria, si stesse rendendo, nell'ambiente degli ufficiali di anagrafe italiani, responsabile di raccomandazioni appartenenti alla realtà giuridica brasiliana, molte delle volte a discapito dei diritti degli italo-brasiliani, scommettendo nelle interpretazioni draconiane - o persino totalmente non considerando - la pratica di registro e legislativa del Brasile.

La seconda di queste persone, collegata all'Anusca, sentendo tali critiche, ha fatto un'enfatica difesa dell'entità italiana, non solo utilizzando la supposta corretta legalità dell'entità come argomento, ma anche inviandomi una circolare dell'Anusca in cui uno dei suoi esponenti, criticando il Ministero dell'Interno, si poneva

ANUSCA: AMIGA OU INIMIGA DOS NOSSOS INTERESSES? - Neste último mês, duas diferentes pessoas conversaram comigo sobre a Anusca – que, para quem não conhece, é a *Associazione Nazionale Ufficiali di Stato Civile e d'Anagrafe*, entidade que congrega, como associados, milhares de 'Comuni' e de Oficiais de Registro e do *Anagrafe* italianos e que tem por missão, dentre outras, formar, informar e prestar assistência consultiva a milhares de municípios pela Itália afora.

A primeira destas pessoas, ligada à Arpen – Associação dos Registradores de Pessoas Naturais, entidade congênere à Anusca no Brasil, guardadas as devidas proporções – posicionou-se de forma bastante preocupada a respeito de como a Associação italiana, em tese, vinha sendo responsável pela difusão, no meio dos Oficiais da Itália, de recomendações apartadas da realidade jurídica brasileira, muitas das vezes em detrimento dos direitos dos italo-brasileiros, apostando em interpretações draconianas – ou mesmo desconsiderando totalmente – a prática registral e a legislação pertinente do Brasil.

A segunda destas pessoas, ligada à Anusca, ao me ouvir no que diz respeito a tais críticas, fez uma defesa enfática da entidade italiana, não só utilizando o supostamente correto legalismo da entidade como argumento, mas me enviando informativo da Anusca em que um de seus expoentes,

contrario alla tesi della grande naturalizzazione e all'invio, da parte del Ministero, ai comuni italiani, della raccomandazione di sospensione dei processi di riconoscimento della cittadinanza degli italo-brasiliani fino a successivo giudizio della questione da parte della Corte Suprema.

Diceva il grande filosofo Aristotele: la verità è sempre nel mezzo. In altre

criticando o *Ministero dell'Interno*, posizionava-se contrariamente à tese da grande naturalização e ao envio, pelo *Ministero*, às Prefeituras italianas, da recomendação de suspensão dos processos de reconhecimento de cidadania dos ítalo-brasileiros até posterior julgamento da questão pela Corte Suprema.

Dizia o grande filósofo Aristóteles: a



Non è qui accettabile la difesa dell'estrema legalità: anche perché, come sappiamo, integrano il sistema normativo italiano le regole del diritto comunitario e internazionale. ♦ *Não cola aqui a defesa do legalismo estrito: também porque, conforme sabemos, integram o sistema normativo italiano as regras do direito comunitário e internacional.*

parole, da tutto si estrae una qualche verità - ed è nella prudente attività della ragione umana che troviamo denominatori comuni che possono far avanzare la scienza e, anche, le intese che siano comuni alle persone.

C'è anche un po' di vero in chi dice che l'Anusca, attraverso i suoi esponenti, spesso potendo assumere posizioni diverse in relazione alle questioni controverse che coinvolgono i nostri diritti, finisce presentando

verdade está sempre em meio-termo. Em outras palavras, de tudo se extrai alguma verdade – e é na atividade prudencial da razão humana que encontramos denominadores comuns que podem fazer avançar a ciência e, também, os entendimentos que sejam comuns às pessoas.

Há sim alguma verdade em quem diz que a Anusca, por meio de seus expoentes, muitas vezes podendo posicionar-se de forma diversa em

interpretazioni a noi deleterie.

Posso citare come esempio uno dei libri del Dott. Renzo Calvigioni che, insieme a Tiziana Piola, opta, quasi sempre, per interpretazioni molto negative per tutti noi - seppur avendo la possibilità di scegliere, sempre nella legalità, interpretazioni più favorevoli.

Solo per citare un esempio: nella pagina 134 del libro *Il riconoscimento della cittadinanza italiana iure sanguinis*, pubblicato dalla Maggiore Editore, l'autore è enfatico nella difesa della tesi che la naturalizzazione dell'ascendente italiano emigrato prima del 1°/7/1912 (data dell'entrata in vigore della Legge n° 555/1912), ai sensi del comma III, dell'art. 11, del Codice Civile del 1865, interrompe la linea di trasmissione anche per i figli nati prima della naturalizzazione, anche se lo stesso Ministero dell'Interno si è manifestato, nel 2009, per l'assenza di soluzione di continuità tra le leggi italiane che hanno trattato di cittadinanza nel corso di questi oltre 150 anni.

Non è qui accettabile la difesa dell'estrema legalità: anche perché, come sappiamo, integrano il sistema normativo italiano le regole del diritto comunitario e internazionale - così ben utilizzate dalla Corte di Cassazione nelle decisioni di agosto di questo anno per difendere il carattere di diritto fondamentale, originario e imprescrittibile del diritto alla cittadinanza, perfezionato solo per il fatto della nascita da padre

relação a questões controversas que envolvem nossos direitos, acaba elegendo interpretações que nos são deletérias.

Eu mesmo posso citar como exemplo um dos livros do Dr. Renzo Calvigioni que, em coautoria com Tiziana Piola, opta, quase sempre, por interpretações muito ruins para todos nós – podendo escolher, com o mesmo legalismo, interpretação mais favorável.

Apenas para dar um exemplo: na página 134 do livro *Il riconoscimento della cittadinanza italiana iure sanguinis*, publicado pela Maggiore Editore, o autor é enfático na defesa da tese de que a naturalização do ascendente italiano emigrado antes de 1°/7/1912 (data da entrada em vigor da Lei n° 555/1912), nos termos do inciso III, do art. 11, do *Codice Civile* de 1865, interrompe a linha de transmissão mesmo para os filhos nascidos antes da naturalização, ainda que o próprio *Ministero dell'Interno* tenha se manifestado, em 2009, pela inexistência de solução de continuidade entre as leis italianas que trataram da cidadania ao longo destes mais de 150 anos.

Não cola aqui a defesa do legalismo estrito: também porque, conforme sabemos, integram o sistema normativo italiano as regras do direito comunitário e internacional – tão bem utilizadas pela *Corte di Cassazione* nas decisões de agosto deste ano para defender o caráter de direito fundamental, originário e imprescritível

(o madre) italiani. Resta il dubbio, legittimo quindi, del motivo per cui il Dottore Calvigioni semplicemente si sia dimenticato di queste norme, anche applicabili, per scommettere in una lettura così stretta (e, diciamo,

do direito à cidadania, aperfeiçoado tão somente pelo fato do nascimento de pai (ou mãe) italianos. Fica a dúvida, legítima portanto, de porquê o Doutor Calvigioni simplesmente se esqueceu destas normas, igualmente aplicáveis,



Interessante notare che la difesa legale non ha nemmeno senso a causa di leggi nazionali attualmente in vigore in Italia.

◆ *Interessante notar que a defesa legalista igualmente não faz sentido diante de leis nacionais atualmente vigentes na Itália*

incostituzionale) dell'art. 11, III, del Codice Civile del 1865.

Avrei potuto dare qui molti altri esempi ma mi limiterò solo a questo, per ora.

Interessante notare che la difesa legale non ha nemmeno senso a causa di leggi nazionali attualmente in vigore in Italia - che sono reiteratamente non prese in considerazione, come se nemmeno esistessero! Posso citarne due, entrambe di nostro interesse: la Legge 218/95, che presenta le regole di applicazione extraterritoriale delle leggi italiane e risolve i conflitti di giurisdizione con altri Stati (ossia, un franco statuto di diritto internazionale privato) e la Legge 336/1993, che ha ricevuto l'Accordo di Cooperazione

para apostar numa leitura tão estrita (e inconstitucional, diga-se) do art. 11, III, do Código Civil de 1865.

Eu poderia dar aqui mais muitos exemplos, mas ficarei somente com este no momento.

Interessante notar que a defesa legalista igualmente não faz sentido diante de leis nacionais atualmente vigentes na Itália – e que são reiteradamente desconsideradas, como se nem mesmo existissem! Posso citar duas, ambas de nosso interesse: a *Legge 218/95*, que traz as normas de aplicação extraterritorial das leis italianas e resolve os conflitos de jurisdição com outros Estados (ou seja, um franco estatuto de direito internacional privado) e a *Legge*

Bilaterale Brasile-Italia in materia civile.

Mentre la prima legge apre uno spazio per l'interpretazione delle leggi straniere secondo i loro specifici criteri (art. 15) e per l'applicazione di queste leggi, per la giurisdizione italiana, in materie che tanto ci interessano, come è il caso delle norme del diritto di famiglia e dei diritti di registro (vedi, p. ex., artt. 24, 26, 27, 28 e 33), la seconda è esplicita sulla forma dei documenti prodotti in Brasile da autorità brasiliane ufficiali (art. 12): dispensa qualsiasi forma di autenticazione, essendo sufficiente che il documento contenga la firma dell'autorità brasiliana ed il timbro o sigillo ufficiali. Non sono a conoscenza, a tutt'oggi, di nessuna difesa istituzionale che consideri le questioni controverse del conflitto di giurisdizione tra Italia e Brasile alla luce di queste due indispensabili leggi. Saranno scenari dei prossimi capitoli.

D'altra canto, c'è anche un qualcosa di vero in chi difende la giurisdizione italiana dall'ingerenza delle leggi brasiliane, poiché si tratta, anche, di una questione che coinvolge la sovranità. Ovvio che la competenza di "dire il diritto" applicabile in Italia è delle autorità pubbliche di quel paese. E, quindi, a questo punto dobbiamo ammettere: la diplomazia brasiliana, per quanto riguarda i suoi 30 milioni di italo-discendenti, rasenta il ridicolo.

In presenza di una fetta così espressiva della popolazione con la

336/1993, que internalizou o Acordo de Cooperação Bilateral Brasil-Itália em matéria cível.

Enquanto a primeira lei abre espaço para a interpretação das leis estrangeiras conforme seus próprios critérios (art. 15) e para a aplicação destas leis, pela jurisdição italiana, em matérias que tanto nos interessam, como é o caso das normas do direito de família e do direito registral (vide, p. ex., arts. 24, 26, 27, 28 e 33), a segunda é explícita a respeito da forma dos documentos produzidos no Brasil por autoridades brasileiras oficiais (art. 12): dispensa qualquer forma de legalização, bastando que o documento contenha a assinatura da autoridade brasileira e o timbre ou selo oficiais. Não tenho ciência, até o momento, de nenhuma defesa institucional que considere as questões controversas do conflito de jurisdição entre Itália e Brasil à luz também destas duas indispensáveis leis. São cenas dos próximos capítulos.

Lado outro, há também algo verdadeiro em quem defende a jurisdição italiana da ingerência das leis brasileiras, por se tratar, inclusive, de questão afeta à soberania. É óbvio que a competência para "dizer o direito" aplicável na Itália é das autoridades públicas daquele país. E, com efeito, nesse ponto precisamos admitir: a diplomacia brasileira, a respeito de seus 30 milhões de italo-descendentes, beira o ridículo.

Diante de uma fatia tão expressiva

cittadinanza italiana (formalmente o no riconosciuta), possiamo considerare nulli gli sforzi di Itamaraty per cucire accordi bilaterali che portino vantaggi espressivi per gli italo-brasiliani, tanto per quanto riguarda la cittadinanza italiana come per questioni collegate, come la libera circolazione di persone, di beni, di tecnologie, ecc.

Ora, nonostante le leggi italiane

da população com a cidadania italiana (esteja ou não formalmente reconhecida), podemos considerar nulos os esforços do Itamaraty para costurar acordos bilaterais que tragam vantagens expressivas para os italo-brasileiros, tanto a respeito da cidadania italiana, quanto a respeito de questões conexas, como livre circulação de pessoas, de bens, de



Se l'Anusca è amica o nemica è una domanda a cui, nel concludere questo articolo, non posso rispondere. ♦ Se a Anusca é amiga ou inimiga é pergunta que, no fechamento deste artigo, não posso responder.

attualmente in vigore consentano che buona parte delle nostre leggi siano applicabili per la giurisdizione italiana, è necessario che la diplomazia brasiliana si sforzi per rafforzare i legami ed effettivamente avvicinare entrambe le giurisdizioni.

È anche vero che sforzi che non coinvolgono necessariamente tanto l'Anusca, come il Ministero dell'Interno, tenderanno a cadere nel vuoto. Ciò perché la regola di riconoscimento (per usare qui un concetto di Hart) richiede dagli Ufficiali italiani che tanto uno come, in

tecnologias, etc.

Ora, a despeito de as leis italianas atualmente vigentes permitirem que boa parte das nossas leis sejam aplicáveis pela jurisdição italiana, é preciso que a diplomacia brasileira de esforce para estreitar os laços e aproximar efetivamente ambas as jurisdições.

É também verdade que esforços que não envolvam necessariamente tanto a Anusca, como o *Ministero dell'Interno* tenderão a cair no vazio. Isto porque a regra de reconhecimento (para utilizar-me aqui de um conceito

particolare, l'altro, degli organi siano d'accordo. In effetti, non saremo ascoltati se cercheremo di “parlare da soli”, ossia senza la “benedizione” di questi organi. Ecco l'importanza indispensabile di essere in dialogo costante con loro.

In questo senso, avremo due eventi - uno di loro confermato. Il 29/10, presso il Circolo di San Paolo, con organizzazione dell'avvocato Maria Stella La Malfa, vi sarà l'opportunità di parlare di queste questioni alla presenza del Dott. Renzo Calvigioni (del quale ho sopra citato una pubblicazione); a novembre, a Roma, ancora da confermare, potremo avere un secondo incontro, nell'Ambasciata brasiliana, organizzato dall'avvocato Claudia Antonini, con la partecipazione di rappresentanti di Arpen, Anusca e Ministero dell'Interno.

Sarà a partire da questi incontri e opportunità che potremo costruire intese comuni e corretti dal punto di vista legale che diano benefici a tutti, in particolare ai soggetti di diritto del nostro interesse: i milioni di italo-brasiliani residenti in Brasile o all'estero.

Se l'Anusca è amica o nemica è una domanda a cui, nel concludere questo articolo, non posso rispondere. Anzi, più interessante sarebbe anche abbandonare questa questione, evitando antagonismi che, come sempre, sono così controproducenti nell'arena della lotta per diritti. Usiamo le nostre energie per creare

de Hart) exige dos Oficiais italianos que tanto um quanto, especialmente, o outro dos órgãos estejam de acordo. Com efeito, não seremos ouvidos se tentarmos falar “sozinhos”, ou seja, sem a “benção” destes órgãos. Daí a importância indispensável de estarmos em diálogo constante com eles.

Nesse sentido, teremos à frente dois eventos – um deles confirmado. No dia 29/10, teremos, no *Circolo* de São Paulo, com organização da advogada Maria Stella La Malfa, uma oportunidade de falarmos sobre estas questões na presença do Dr. Renzo Calvigioni (cuja obra cito mais acima); em novembro, na cidade de Roma, ainda a confirmar, poderemos ter um segundo encontro, na Embaixada brasileira, organizado pela advogada Claudia Antonini, com a participação de representantes da Arpen, da Anusca e do *Ministero dell'Interno*.

Serão a partir destes encontros e oportunidades que poderemos construir entendimentos comuns e corretos do ponto de vista legal e que beneficiem a todos, em especial aos sujeitos de direito de nosso interesse: os milhões de italo-brasileiros residentes no Brasil ou no exterior.

Se a Anusca é amiga ou inimiga é pergunta que, no fechamento deste artigo, não posso responder. Aliás, mais interessante seria mesmo abandonar esta questão, evitando antagonismos que, como sempre, são tão contraproducentes na seara da luta por direitos. Vamos gostar

opportunità di dialogo con le istituzioni italiane, cercando, quando possibile, l'applicazione più giusta - e legalmente corretta - delle norme che tanto ci interessano, siano esse brasiliane o italiane.

Dobbiamo aver fede e mettere a fuoco l'aspirazione umana più profonda: sempre voler fare il giusto e dare il meglio, per il bene di tutti. Arrivederci al prossimo numero.

energia aproveitando – e criando – oportunidades de diálogo com as instituições italianas, buscando, sempre que possível, a aplicação mais justa – e legalmente correta – das normas que tanto nos interessam, sejam brasileiras, sejam italianas.

Havemos de ter fé e focar na aspiração humana mais profunda: sempre querer fazer o justo e dar o seu melhor, pelo bem de todos. Até o próximo número.



**TRADUÇÃO
JURAMENTADA
PARA CIDADANIA
ITALIANA E AIRE**

eTraduções.com.br